



目錄

123期 (2004年6月)

- P1. 『蕃薯頭puh-iⁿ』 <訪問林宗源先生>
- P3. 『Üi國校台語文教育講起』, Koeh iàn-lîm (郭燕霖)
- P4. 『北美地區台語文^e研究、教學kap推廣』 (四), 李勤岸
- P6. 『文旦柚芳』, 張秀滿
- P7. 『文旦柚^e故鄉』, 陳雷
- P7. 『Phah面者』 (九), 清文
- P10. [我^e第一篇台文] 『八卦山頂』, 蔡有鎮(彰化縣國中教師台語師資班)
- P10. 『笑話』 (一) & (二)
- P11. 『Má-má sī un-su』, Iáu Chì-liông
- P12. 【電子批】 『台語文^e書寫形式採用漢字做主、羅馬字為輔?』
- P13. 『阮hia菜寮溪』, 陳雷

Editor : Iáp Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

蕃藟頭 puh-í n

<訪問林宗源先生>

林宗源先生是台語詩人。伊 tī 十七、八歲 tō 決心 beh 用一生 ê khùì 力追求詩，伊創作已經超過五十冬，mā 出版真 chē 詩輯。伊 tī 1958 年做過『現代詩社』社長，1964 年加入『笠詩社』。1991 年伊成立『蕃藟詩社』，出版『蕃藟詩刊』，tùi hia 開始，真 chē 人稱呼伊是『蕃藟頭』。今年三--月，tī 台南『國家台灣文學館』邊--a ê 小咖啡店，伊接受陳雷、張秀滿 kap 靜宜大學中研所碩士班學生翁瑋珮 ê 訪問。張秀滿整理。

問：請你說明『詩』是啥物？

答：『詩』是啥物？真 chē 詩人有 in 家己 ê 看法。詩 ê 歷史已經將近二千年，tī 外國有真 chē 詩人攞 bat 對『詩』提出 in ê 定義。Mā 有詩人 tī 伊一生對『詩』定義真 chē 擺，少年時代 ê 看法 kap 年老 ê 時無全款。我 ê 詩觀是 tùi 我個人創作 ê 經驗來--ê，認為『詩』是一種精神 kap 生理二項同時運動 ê 藝術形態。因為精神 ê 發動是 tùi 生物體來--ê，生物體內血 ê 流動、呼吸 ê 流動攞會影響咱 ê 情緒。詩 m̄ 是 kan-na 用頭殼想--ê，你生理 ê 條件影響著你 ê 精神。

問：『詩』kap『語言文字』ê 關係請你說明。

答：一般人寫詩是寫 khí-m̄--ê，心內有感動 tō kā 寫--出-來，che 是初學 ê 人。你若有決心 beh 從事詩藝，你應該 ài 先建立你個人 ê 理想世界，以後你 ê 創作攞是 beh 來雕刻你 ê 理想世界。詩人 ê 追求，m̄ 是一個片段，ài 用一生去追求，khah 會 tàng 寫出一個大 ê 世界。

文字是詩表達 ê 一種『媒體』(我無愛講『工具』)，咱 tùi 詩會 tàng 看出詩人文字雕刻 ê 痕跡。詩人 ài 會曉把握字 ê 韻 kap 聲，因為你把握字 ê 韻 kap 聲，你才會 tàng kā 字變作一種有機能 ê 物件。

問：所以，你認為字 ê 韻 kap 聲對寫詩真重要？

答：是--a，詩有音樂性。咱 ài 徹底認識字 ê 音 kap 義，才會 tàng kap 語言配合。『思想』、『語言』、kap『文字』有距離，mā 有一層一層 ê 關係，作家 ê 功力 tō 是 kā in ê 距離縮做一點來表現。Che ài 靠作家 ê 經驗、時間 ê 磨練，來鍛練按怎把握這三項物件，你才會 tàng tī 瞬間 kā 你 ê 感動用文字表現--出-來。Tō 是『想啥物，寫啥物。』

問：你講『想啥物，寫啥物』，按呢詩 kap 咱普通講話敢有差別？

答：應該有差別。上重要--ê ài 看敢有詩 ê 本質，這點有時 mā 無真好分別。有 ê 人寫抒情式 ê 詩，koh 有押韻，m̄-koh 無詩 ê 本質 tō m̄ 是詩。歌詞 tō 是歌詞，歌詞 m̄ 是詩。我成立『蕃藟詩社』ê 時，bat 提倡詩歌，強調詩這字，希望 kā 歌詞寫 kah 有詩 ê 質，來提高流行歌 ê 品質。詩歌 kap 歌詩 ê 差別，歌詩是用歌作主，kan-nateh 抒情、表意，有詩意，無詩質 kap 詩境。我主張 ê 詩歌是用詩作主，kā 有詩質 ê 物件編做歌。音樂家 ài 就咱 ê 作品 têng 創作。

問：詩 ê 音樂性敢是所講 ê 『韻』？

答：『韻』是字 ê 音樂性，咱若 kan-na 用字 ê 韻來寫詩，你寫--ê，我寫--ê，千篇一律攞全款。若用內在 ê 音樂性，因為每一個人無全款，你 ê 呼吸、你 ê 血流、你 ê 情緒，寫--出-來 ê 物件自然 tō 無全。所以，詩 ê 音樂性無一定 ài 押韻，甚至新詩是排斥押韻。現代詩追求自然



韻，追求內在音樂性。Tō是beh拍破古詩這款人工韻律。

問：你敢會tàng用你ê一首詩來說明自然音樂性？

答：『搖孫á』，是真短ê一首詩，我來唸，恁聽，自然韻à恁家己去感覺。

搖--a搖 惜--a惜
 搖阮乖孫愛暍愛人搖
 搖阮gōng孫愛khàu愛人搖
 搖--a搖 惜--a惜

阿媽慈祥ê聲
 搖著m知世事ê伊
 伊是阿媽心內ê夢
 阿媽按古早搖到chit-má

搖--a搖 惜--a惜
 搖阮乖孫愛暍愛人搖
 搖阮gōng孫愛khàu愛人搖
 搖--a搖 惜--a惜

我chit-má按呢唸，若心情無全ê時唸--出-來-ê可能tō無全款，che tō是自然韻奧妙ê所在。

問：請問你寫台語詩ê經過？

答：我一開始beh寫作ê時tō tú著語言ê問題，因為我細漢ê時讀私學á，真chē物件，包括報紙，我攏習慣用漢文讀，台語發音。去學校了後，因為à讀北京話，生活ê語言kap學校ê語言衝突。特別咱koh經過日本時代，hit陣in mā強迫咱ài講日語，若講台灣話ài khiā烏板、kōa"水桶，kap後--來ê國民黨攏全款。無形中，心內真鬱卒，khi-mō-chih mā真bái，不過hit陣bē曉反抗。後--來，beh創作ê時，才感覺ài用咱ê文字khah有親切感，唸--出-來ê時才會感動。語言ê音樂性會kap咱全族ê思想、感情共鳴，bē-tàng用第三語代替，che是創作ê原理。最近有人請我去唸詩，我看著下腳ê聽眾感動流目

屎，我lū感覺詩一定ài用咱家己ê族語來寫。（我無ài講『母語』二字，因為chit-má ê老母真chē攏講北京語。）

問：你按怎面對語言ê問題？

答：我tī高三ê時，十七、八歲，tō決定一生beh追求詩，mā想beh用咱家己ê族語來寫作。我過去是運動選手。高三ê時，因為運動了過頭，破病倒tī眠床四個外月。病好了後，我tō決定beh去阮tau附近ê『看西街基督長老教會』學羅馬字。真可惜！Hit陣是白色恐怖ê時代，禁止教會教羅馬字，牧師m敢教，我mā學無成。無法度，我只好面對社會ê現實。詩是語言ê藝術，我用咱tdk日teh使用--ê，tī社會上活ê語言來創造。當時ê社會，真chē種語言ká-ká-lām-lām做伙。所以，我用漢文做中心，加一kōa台語語詞kap北京語語詞，kā三種語文lām做一體來創作。我按呢寫，可能有成功，因為後--來有人評論我ê詩講『m-chiā"台語，亦m-chiā"北京語』，我無kā看做是bái ê批評，顛倒我認為che tō是我ê特色。我ê詩若發表，大家m免看作者ê名，tō知影是林宗源寫--ê。我雖然真愛用台語詞，m-koh hit個時代無台語字典，一kōa古早冊大家mā攏藏藏--起-來，無資料thang查。M-koh我家己一個恬恬á追求，我應該算是戰後第一個有覺醒，想beh提倡台語文學ê人。

問：你這款詩寫--出-來，用啥物語言來讀？

答：用台語讀。內底ê北京語詞mā是用台語讀。所以，雖然用漢字，我並無認為我寫--ê是華文詩。

問：Che kap你後--來ê創作有啥物差別？

答：後--來阮後生去日本留學，伊有買王育德ê冊kap一kōa字典轉來hō--我。我有chia ê資料以後，一kōa台語詞因為有根據，tō khah敢用。其實我一開始若學會曉羅馬字，tō直接寫漢羅tō好，m免séh-lín chiah大lin。

問：你ê轉變是tùi tang時開始？



答：應該是 tùi 第六本詩輯『食品店』開始，台語 ē 份量漸漸增加，到第七本詩輯『根』tū 完全用台語。Tī 我 teh 創作 ē 時，我 tū 認識語言 ē 重要，若無用咱 ē 族語，bē-tàng kā 咱 ē 感情 kap 意思表現 kah 十全十美。經過 chiah chē 冬 ē 追求，我感覺 che m̄-tā 是十全十美，進一步講應該是『傳神 ē 境界』，bē-tàng 用第三語言來表達。

問：你寫詩已經超過五十冬，你 chit-má 寫 ē 詩 kap 你三十冬前寫 --ē，敢有差別？

答：Hit 個時陣 khah 認真，有時半暝 teh 睏，想著詩，tū khah 緊 peh 起來寫。Hit 個時陣 khah 重詩質，以後寫 --ē，khah 想 beh 創新，希望會 tàng 行出一個新 ē 詩觀。寫好詩其實無困難，一個人若認真寫，一生總 -- 是會寫出一、二首好詩，但是 beh 有創新 ē 詩觀 tū 無容易。

問：Chit-má 寫台語詩 ē 人 lú 來 lú chē，你有啥物看法？

答：我 tī 1964 年加入笠 ā 詩社，hit 陣無人敢寫台語詩。我私下鼓勵真 chē 人用家己 ē 族語來寫詩，親像杜潘芳格、黃杏秋、向陽。In 看我寫台語詩無代誌，才開始用家己 ē 族語創作。當然 chit-má 寫台語詩 ē 人有 khah chē，我希望 in 會 tàng khah 重詩質，追求藝術 ē 表現，因為新詩 ē 限制真少，所以詩質自然 tū 真重要。

另外，我 mā 主張『台語文字化』，一定 ài 用拼音字，chit-má 當然是先用漢羅，khah bē kā 人驚 -- 著，但是 khah 理想 --ē，是完全用拼音字。台灣 ài 有主體性 ē 文字，才會 tàng 有主體性 ē 文化，有主體性 ē 文化，才會 tàng kap 中國切斷關係，國家才會 tàng 獨立。

多謝恁 ē 慷慨捐款：

美國：張啓典 \$300，黃聲宏 \$200，郭圭如 \$50

加拿大(加幣)：陳雪竊 \$200

日本(日幣)：林建良/顏麗瑛 \$10,000

Üi 國校台語文教育講起



◎ Koeh iàn-lím (郭燕霖)

Tūi 實施九年一貫教育了後，每禮拜 tī 國校攏有一節台語課，到底咱 beh 按怎 tī 國校推 sak 台語文教育？代先老師可能 ài 先問家己，台語文課 beh 按怎教？Ah 若 tī 咱苑裡山腳大部分 ē gin-á to 會曉講台語，台語 tū 講 kah chiá 好勢，老師除了 kap 學生「講」台語以外，iah 有啥 thang 好教 --leh？

Ták-ē 攏知影，beh 學習一項語言，一定 ài 經過 4 個階段：聽 → 講 → 讀 → 寫，四腳 ài tâu kah bā-bā-bā，欠任何一腳 tū bōe 用 --chit。咱來看 mā，tī 小學國語課 ài 學啥？作文、朗讀、書法，是 m̄ 是有包括聽、講、讀、寫在內？咱 koh 反倒轉來看學校所實施 ē 台語教育，大部分是唱歌、唸謠、對話，iah 停留 tī 聽 ham 講 ē 層次，無法度作進一步 ē 突破。Che 對語言長期發展來講，是相當不利。若無達到「讀」kap「寫」ē 階段，恐驚語言會一步一步踏入死亡 ē 界線。M̄-koh beh tī 學校推廣讀寫台語文，所 pōng -- 著 ē 問題 koh 一-thō-la-khuh，可能真 chē 人會懷疑講「台語」是 beh 按怎寫，台語敢有文字？用羅馬字寫 --ē m̄ 是「字」，he kan-na 是拼音 miā-niā？用羅馬字所寫 ē 文章，有時兼有漢字，這款文字敢看會價勢？台語文 ē 書寫系統 hiah chē 套，我有心 beh 學，到底 beh 用「注音符號」、「TLPA」、「通用拼音」、「漢字」、「羅馬字」tū 一套才好？... chiah chē ē 問題到底 beh 按怎解決 --leh？

上蓋 hō 人頭痛 --ē iah tī 後壁。一禮拜才上一節台語課，生食 to 無夠，ná 有 thang 曝 kōa ？一禮拜一節上 kah tng siah-phah，無簡單氣氛 tū-chiah kā 炒 -- 起-來，下課撞鐘，又 koh ài 踏擋 --á，實在真無彩工。

話 koh 講 -- 轉-來，台語文教育無法度順利推展，iah 是 khah tī 台灣國民 ē 心態。台語文教育若 kap 華語文教育來比，會使講 bē 輸 是小新婦全款，台語文教育所得著 ē 資源非常少。舉一點來



講，想 beh tī 市面買著台文字典，根本是 impossible，咱作伙來想，冊局有英文辭典、華文辭典、日文辭典，是按怎估台灣 85% 以上人口所講ê 台灣話竟然連一本辭典 to 無？敢講台灣話真正攏無路用，台灣人 thài 攏無認真去思考這個問題？是 m̄ 是無市場，85% koh 無市場，che hōan-sè 會破世界紀錄。

蔡正隆 bat 講過一句話：「咱攏是母語ê 青瞑牛」。我頭一回聽著這句話，心肝 chōa" tiūh-- 一下，是--lah，咱學華文學 hiah-chē 冬，soah 放咱ê 母語拋荒--去，敢 m̄ 是真對不起咱ê 祖公祖媽？In 在天之靈敢 bē kā 咱笑？台語文若死 tī 咱一代，咱 m̄-tū bē 輸乞食拜祖公，siah-si-siah-cheng！有啥物辦法會 tâng 復興台語文？過身ê 台大吳潛誠教授所寫ê「航向愛爾蘭」這本冊，內底講著葉慈如何推廣蓋爾語(Celtic)。「嘴講 pē 母話，手寫台語文」，台語文教育 beh 成功，tō ai lū che 人共同來拍拼，tāk 家 kut-lát 寫 kóa 台文作品，咱ê 台灣子弟才有福氣讀著 sūi-khūi ê 台語文作品，期待台灣國民同齊來牽成「台語文學」ê 夢。

北美地區台語文ê 研究、

教學 kap 推廣(四)

◎ 李勤岸

美國哈佛大學東亞語言文明系

3. 台灣公論報

美國台灣公論報今年已經發行 30 週年。除了使用中文宣揚理念以外，對台語文ê 推動貢獻真大。

1990 年 tō 開始連載刊登陳雷華文、台文對照ê 長篇小說〈李石頭ê 古怪物〉。

1992 年開設「台文通訊信箱」ê 版面。

1994 年發行人蔡正隆邀請李勤岸擔任社論主編，每三篇華文社論，刊一篇台文社論，

平均每一個月刊一篇，che 是海內外台灣人報紙第一擺有台語文社論。雖然當時引起真大ê 爭議，m̄-koh 確實證實台語文會 tâng 寫社論，koh 寫了真有說服力，政治、時事ê 論理批評真精彩。參與台語文寫作ê 人除了主編本人以外，猶有胡民祥、簡忠松、蔡正隆、陳柏壽等，其中胡民祥寫上 chē。台語文社論延續 beh 到二冬ê 時間。

1996 年發行人張信堂 koh 邀請李勤岸負責主編每一版「台灣語文專刊」，內容有全漢，mā 有漢羅。張信堂煩惱每一版敢有法度維持--落-去，事實證明，台語文ê 問題 m̄ 是無稿源，是稿源 siu" chē，無園地 thang 刊登。

二冬後，由公論報總編輯劉大元繼續接編。

1998 年到 2002 年，胡民祥 koh 另外主編台灣文化專刊 kap 文學園，接續台灣語文專刊刊登台語文作品。文學園作品包括華文，台文作品包括全漢 kap 漢羅。

2003 發行人許世模邀請林俊育繼續編「蕃薯園--台灣語文專刊」，本底是半版，無 jōa 久隨增刊到全版。林俊育主編ê 蕃薯園全部是漢羅 kap 全羅。

除了台語文專刊，其他ê 版面 mā 有時會有台文出現，甚至新聞有時 mā 有台文寫--ê。若是使用中文討論台語文ê 論述文章，公論報刊真 chiáp 刊登。

4. 太平洋時報

太平洋時報雖然無像台灣公論報用 hiah chē 版面刊登台語文，m̄-koh mā 是真支持台語文運動。這幾年每期攏有華府台語學校ê 台語教學園地，每月半版轉載「台文通訊」ê 文章。

2003 年開始 koh 大量刊登林俊育、李勤岸ê 台語文文章。



二 社團

1. 芝加哥台灣文化促進會

由陳清風組成ê芝加哥台灣文化促進會，雖然m̄是一個推動台語文為主ê組織，m̄-koh in 藉著台語做媒介所推sak ê台灣戲劇文化，卻間接對台語ê推廣有真大ê幫贊。因為戲劇對話是台語，所以劇本ài用台文來寫，這m̄是當初陳清風本人參與tī台灣語文月報ê原因。

有三個khang-khòe hō̍芝加哥台灣文化促進會對台語ê推動做出貢獻。第一、三十冬來，in有編bē少ê台語歌舞劇tī各地台灣人夏令會演出。第二、布袋戲：最近幾年in提倡台灣本土化ê布袋戲，無koh演中國戲齣，劇本家已編寫，布袋戲坯á經過稽考台灣服裝，取材台灣民間故事。Tī各大學台灣同學會、各地同鄉會演出。北美洲婦女會受in感動，特別撥出經費，tī各地推廣。舊年，美國總統Bush甚至邀請in入去白宮演出。第三、每年舉辦芝加哥台灣文化節，使用母語、推廣台灣文化。

2. 台文通訊讀者聯誼會台文班

台文通訊除了每個月發行刊物，koh tī各地成立讀者聯誼會，定期聚會，推sak台文讀寫ê能力。上chē ê時，北美洲kap台灣總共有25個讀者聯誼會。現此時，已經chhun加拿大Toronto kap彰化ê聯誼會有teh固定聚會。

加拿大Toronto (多倫多) 台文通訊讀者聯誼會所辦ê台文班第一次聚會是tī 1996年二月十七日，每月上課一擺，人數三十外人，到ta"繼續無停。

開始由陳雷教初級班，加強羅馬字，以後培養五、六個高級生做助教，分初、中、高三班上課。若是高級班tō注重台文寫作，已經有培養幾nā個寫作kap編輯ê人才，成做台文通訊以後ê重要編輯、作者。

3. 波士頓台語進步社 (Boston Taiwanese Progressive Society)

李勤岸tī 2001年來波士頓，tī哈佛上課以外，禮拜日tī波士頓台灣人基督教會成人主日學教台語。

2002年新年台灣同鄉會年會，教會台語班成員，演出陳雷ê台語戲劇〈有耳無嘴〉。得著同鄉熱烈掌聲。熱心ê林俊育就順勢組成「Boston台語進步社」，每月有初級班由林俊育教，中級班kap成人主日學台語班kap做夥，繼續由李勤岸教。2003年新年演出陳清風ê民間故事布袋戲〈蛇郎君〉。反應koh khah熱烈。「蕃薯園布袋戲團」組成，附設tī台語進步社下面。計畫beh koh去各地巡迴演出。

最近koh組一個台語文讀冊會，專門加強讀寫，由陳清俊負責。

4. 休士頓台語進步社 (Houston Taiwanese Literacy Society)

2002台灣人教授協會Houston分會會長陳龍潭教授，邀請李勤岸演講。2003年228紀念會同鄉會會長王明珠邀請李勤岸做主題演講，第二工koh特別開一節台語課。

經過陳龍潭kap王明珠ê熱心走chông、鼓舞，四--月成立台語進步社，開始開「台語ABC」台語學習班，老師是鄭英文。總共有26人參加。八月koh開「台語kap溝通」班，由洪奎老師教。學員有16個，非常認真，下課koh m̄放老師走，十點ê課，拖到12點才soah。

In ê目標beh 愛Houstonê台灣人有1/3ê人會曉讀寫台語。

5. New Orleans 白話字班

經過李勤岸kap林俊育ê鼓舞，New Orleans 同鄉，熱心ê呂世興kap陳香梅夫婦ê推動，tī 2002年九月成立白話字班，請台福教會林茂道牧師教白話字。每禮拜五暗tī教會開班。有16個學員，真chē m̄是教徒，m̄-koh攏學kah真歡喜，tdk個人開始用白話字學寫第一篇台文，真有成就感。



6. 洛杉磯台灣語文促進會

1999年由溫惠雄成立，已經出版真chē本俗語童謠ê冊，協助台灣會館邀請台灣語文專家來做專題演講，已經邀請過哈佛ê李勤岸教授kap台灣來ê董峰政教授。（後期繼續）



文旦柚芳



◎ 張秀滿

三--月轉去台灣，鄭雅怡老師邀請陳雷先生kap我去真理大學kap台語系ê學生座談。我雖然答應，心內想麻豆ê真理大學是beh按怎去？真tú好，tī成功大學ê海內外台文工作座談會，tú著真理大學ê校牧亦是台語系ê系主任黃輝爵牧師，伊講你坐電車來『隆田』，我來車頭接--你。

去台南車頭買車票，發現這個我熟sāi ê火車頭，已經加真現代化，買車票mā無需要排列，kap台北ê捷運全款，錢lok--入--去，票tū家己走--出--來。電車？原來tū是古早ê普通車。

電車經過『大橋』、『永康』、『新市』、『善化』、『拔林』，一站過一站，我ê記池mā一層過一層。讀高中ê時，通學生in ták日tū是坐這款ê普通車，tū無全ê所在趕來台南讀冊。Hit陣真欣羨in m免參加升降旗，有時mā聽in講一kóa車頂ê心適代，通車雖然辛苦，mā有in ê甜甜。記持tū猶bē回倒--轉--來，『隆田』已經到--ah！

落車頭，隨感受著這個所在ê樸實，kap都市比--起--來加真開闊，草地厝kap現代ê西方建築lām做伙，che是現代ê台灣莊腳。

黃牧師駛車來接--我，伊先chhōa我去農會ê福利社食碗粿。食了，阮tū向北勢寮ê真理大學駛。車駛到半路，黃牧師突然kā車停--落--來。伊講你kā窗á ká--落--來，鼻看有啥物味？我kā窗

á ká--落--來，一陣一陣ê清芳，一直入--來。這款ê芳相信任何名牌ê芳水攏tòe bē著，是啥物ná chiah-nih芳？黃牧師講che是柚á花ê芳味，chit--má是柚á開花ê季節。我心內想，若準我身邊有一支kan-á，敢會tàng kā這個芳tē轉來Toronto？

車駛過柚á園，koh看著--ê是一片一片ê水窟á。有一陣（tīn）一陣ê白鵝，tī水面頂泗來泗去，這個畫面ê後壁有幾nā棟新式ê建築，tū是真理大學麻豆分校。

Kap台語系ê學生座談真趣味，in問為啥物恁beh辦『台文通訊』？寫台文ê經過？當in知影陳雷是『麻豆』出身ê台文作家，真受鼓勵。問陳雷真理大學這片地過去是啥物？陳雷回答講是灌肚peh á、掠蟋蟀á ê好所在。

座談會了，黃牧師chhōa阮參觀真理大學ê『台灣文學資料館』。這個文學館是1997年tī『淡水』校區設立，2002年才遷來『麻豆』。伊ê外表雖然無『國家台灣文學館』ê súi，m-koh內容真豐富。有三個展示室，第一展示室，典藏作家ê手稿kap原跡。第二展示室典藏日本時代ê文獻，包括完整ê戰前雜誌『文藝台灣』、『民俗台灣』，kap一kóa重要ê日文著作。第三展示室是民國時代ê文獻，包括作家ê作品、文藝雜誌、每一屆『台灣文學牛津獎』得主ê專櫃、鄉土文學、母語刊物，有『台文通訊』一~十二期ê合訂本，亦有陳雷ê冊。另外koh有西川滿先生、郭榮桔先生、楊逸舟先生ê紀念文庫kap吳進義先生、張良澤先生個人收集ê文庫。In亦定期出版『台灣文學評論季刊』。

無來參觀，m知影真理大學ê文學館有chiah-nih豐富ê收藏。看了，hō阮真感動，beh離開進前，文學館ê負責人théh毛筆kap紙來，希望阮會tàng留一句話hō in。陳雷先生寫『真理大學台灣文學資料館文旦柚芳』。

文旦柚ê故鄉

◎ 陳雷

普通時á若有轉--來，
鄭雅怡老師會kā你安排，
去北勢寮ê真理大學，
講一寡台語文ê心適代。

選舉ê時若有轉--來，
牽鄉親ê手iat旗á hoah-hi u流目屎，
手護台灣，拜託一票，
投hō美麗國ê未來。

三月時á若有轉--來，
請你定著ài
經過北勢寮ê路邊停--落-來，
問園--祖作sit ê阿婆，
che 酒醉ê清芳ùi tó位來？

Ai-ich，你soah m̄知，
咱麻豆ê文旦柚--a，
開花tō是這禮拜，
ah你是已經有外久無轉--來？

文旦柚ê故鄉--a，
不管時á若轉--來，
四界問--人你tō知，
暗殺ê槍chí pōng--落bē傷害，
天公伯--a疼台灣，
chia是柚á開花ê世界。

Phah面者

[九]

◎ 清文

(十六)

校慶來真chē人，ù大官虎到訓導主任，大家攏愛tī台á頂講幾句有路用、無路用ê話。阿燕kap阿正頭一擺參加阿苓學校ê活動。In坐tī看台，表演beh開始--a，阿燕面無odt細聲講：

「中晝你有時間--無？我請你食飯。」

阿正有kōa意外，khian頭看天：

「今á日是beh落紅雨hoh？」

「Beh--無？」

阿正笑笑：「Beh。」

阿苓kap同學攏tī邊--á leh準備，khíu in同學ng in chia看，雙手伸二枝chéng頭á母，阿正一手去hōa"阿燕ê肩胛頭，一手giáh起來kā in招呼。

Che亦莫怪，ù in行入校門，大家都掠in看。阿燕穿三吋tù-kia-á ê kōan踏鞋，chia" kiō-á ê洋裝，he布身ê色水chia" kah若有若無，中央koh參淡薄á薄薄ê粉紅絲線，日頭chhiō--著，bē-su水晶倒照，ām-kún moa hit條全色ê紗á巾，輕báng-báng，hō風吹kah會tin動，kap阿正kiah-khìh黃ê長褲、白皮鞋、白ê薄風衣真sù配。

阿正雖問是中年--a，m-koh無禿頭mā無白頭毛，體格猶無thán橫大，koh有一對桃花眼，阿苓tō bat giát-giát對伊講：

「Pá--á m̄好chhìn-chhái對『女生放電』--o，若無，媽媽bē食醋，我是會--o。」

「『放電』！若去tú著像恁媽媽hit種塑膠做--ê tō無效--a。」

阿苓ê『啦啦隊』表演soah，走來chhōe-in：

「Mā--á，恁小等--一-下順續kā我thèh錄音機、冊包、衫á褲轉--去，我beh kap同學去séh街。」

「阮beh去外口食飯。」

「Ô-約會，拜託恁先thèh轉去才去--lah？」

阿正對嘴講：「好--lah，oat--轉-去一-chōa niá。」





轉來到樓腳，tng著八樓ê ok-sàng kap in坐全班liū-lông, leh問阿燕：

「日本ok-sàng, nah會才久攏無看著恁翁？是轉去日本nih？」阿燕sīm--一下才tim頭。

阿正kā錄音機、冊包théh去阿苓ê房間，出來客廳坐tī phòng椅，面á無歡喜。

「來去食飯。」阿燕無thng鞋, khiā tī門邊。

「食bē落--lah, 日本ok-sàng。」

「食bē落我省一頓。」

阿燕行來坐tī伊對面，阿正頭sôe-sôe, 無chái起hit種風神款。雄雄起身，行來坐tī伊身邊，tò手攬伊ê腰，正手摸伊ê頭毛，面tú來伊ām-á-kún邊：

「我sa無你leh想啥，你是按怎beh請我食飯？」

阿正講話ê氣一陣一陣hah著伊ām-á-kún ê皮膚, hō伊soah會起ka-lún-sún：

「我是有代誌beh麻煩--你。」

「你講--a。」

阿燕khiā--起-來，行tùi對面ê phòng椅：

「這齣戲poaⁿ到chia好soah戲--a, 若無，是àu戲。」

「你leh講啥物？」

「我有kap阿韻見過面，伊講你kā chia ê工場收--起-來，走去中國投資，錢愈lok愈chē, koh轉來théh厝去貸款借錢，尾--á厝hō銀行查封, hām in後頭mā拖累--著，伊tiòh-ài出去市á排擔á thàn錢。阿韻講厝hōng查封，你亦m管，作你走去中國bih, koh去bih tī查某hia。伊to看破--a, 才kap你chhé。」

Hit工阿燕chhōe來到阿韻ê擔頭，二個人坐落來講真chē, 阿韻koh chhek一碗麵講--伊。

「我kap阿正ê代誌雖罔過去hiah久--a, m-koh我猶欠你一句話“阿韻姐，真失禮！”」

阿韻笑笑tá伊ê手盤：

「過--去-a, 準無你mā會有別人。Koh再講，你mā付出代價--a, 有夠--a, 想--來真愛笑，我用半世人ê時間leh jiok翁, jiok kah頭毛白才覺

醒，實在是第一憨ê人。」

阿正緊張應：

「阿韻烏白講--ê。這幾年我kā kō-chiáⁿ幾tō擺, hō我chhōe你kap阿苓轉--來。伊m, 我才kap伊離緣--ê。」

阿燕苦笑, khi頭看阿正：

「Ah若按呢，孜孜、阿瓊kap Bala--leh?你soah m是攏kā in講beh kap人公家做生理、beh娶--人，錢過手tō m chhap--in, tiòh--無？」

阿正無意無意笑二聲：

「He是逢場做戲, in hō我錢是beh投資我ê工場, 是in kā二項代誌lām-lām做夥, beh怪啥人？你無全款，我是真正beh還你一個婚禮。」阿燕笑笑hài頭：

「He敢有hiah重要？Hōan-sè你明á chàì又koh去藏--a？我m tiòh-ài像阿韻不時teh jiok翁？」

廳--裡hit-pha水晶燈點kah光sih-sih, chhiū著阿燕ê閃光ê目矚：

「是按怎你若出代誌tō是去bih, 衰siâu--ê攏查某人？M知你到底有肩胛頭--無？聽講你tī中國hit個亦kap你生gin-á是m是？」

阿正面lèk色--落, 停真久才講：

「Súi--o, 若FBI--leh, hām中國hit-旁亦調查kah hiah清楚。」

阿燕坐--落-來, ù皮包á théh出進前阿正hō--伊ê手形：

「Che還--你, hit三百萬準tú好, 我bē koh kā你討, 你mài來攬吵阮母á kiáⁿ, hō阿苓對你留kóa好印象。」

阿正kā hit二張二百萬ê手形théh tī手--裡, koh khng落桌頂, 身軀坐khi-pêng, he桃花眼無笑意, soah看--起-來雄kài kài, ná像煞星, 伊講kah真大聲：

「我開幾個月ê時間tī你身--裡, 這陣你用這二張芭-á票tō beh準tú好？若用做生理算利sùnê角度看, 我了siuⁿ chē--a。」

「無, 你beh按怎？」阿正出手去láh阿燕ê



手股頭：

「我調查--過-a,你厝·店算算--leh規千萬。本來我想講khah委曲--leh kap你結婚,想bē到我beh挽你ê心soah挽bē轉--來, chit-má我免hiah chē,一半五百萬tō好。」

「你講實在話hōh!你chhōe阮母á kiá"是為著錢,你實在真了然。」

阿正kián-siâu轉受氣：

「阿苓chiah古錐,我kan-ta"這個查某kiá"niá, m̄知你是m̄是有趣味kap我行法院--無?」

阿燕咬牙切齒：

「你忍嚇--我?」

阿正ê手kā tē" kah ân-ân：

「講按呢tō phái"聽,我是來théh我寄tī你chia ê物件niá。」

阿燕大聲hoah:「我無錢,我無錢……」

「你銀行猶有二百萬,tiòh--無?」

阿燕用目矚kā gín:「你péng我ê屨á?」。

「Chhun ê三百萬,你chhōe hit個日本人théh,準做買斷我kap恁母á kiá" ê關係,這世人我bē koh來kap你交chhap。」

阿燕落軟kā kō-chiá":

「Hia ê錢是我beh栽培阿苓--ê,我知影你mā疼阿苓,敢m̄是?過--二-年-a,阿苓若成年,beh轉去你ê身邊,我會尊重伊。」

阿正目khō紅--起-來,一時á才講：

「我若無che五百萬來轉séh,我ê工場猶bōe thàn錢進前tō會倒。」

阿燕輕聲講：

「阿正, kā hia ê生理抽--轉-來好--無?」

「我ê錢、精神攏落--a, chit-má生產線ná來ná順,今年開始有利sùn--a.你準作kā我鬥相工?後擺我會補償恁母á kiá"。」

「人kā我講,tō是你ê生產線順--a, beh thàn錢--a,人beh kā你chhōe空chhōe phāng才當好勢。」

「你查某人bat啥?我tī hia關係拍kah足好,bē有問題。」

阿燕聲giá kōan,像用規身ê氣力：

「阿正,你頭戴人ê天,腳踏人ê地,in hām日本á公司都敢chhng--a,你koh是台灣人,若一下無tú好,踏著in tái ê地雷,是ài據在in料理,你知--無?阿正,m̄管我jōa怨chheh--你,m̄-koh你是阿苓ê老pē,koh khah按怎,我mā無愛看著你有代誌。」阿正ê手猶原kā lák kah ân-ân。

「你māi kā我講che,我家己會細膩.你若真正有tài念舊情,hō我五百萬thang周轉.你若無,去kā hit個日本人théh.我某掛kiá"算伊五百萬,我想伊會出--得。」

阿正講soah,大門hō人大力sak--開,阿苓kap in阿媽khīa tī門口,阿苓ê目kī"含目屎。

阿燕in隔壁--ê有聽著in leh冤家ê聲,走落去kā大樓顧更á講,二個警察來,阿正才走。

阿正走了後,阿苓kiu入去房間m̄出--來,hām暗頓mā無食,hō in阿媽lòng幾tō擺門,in阿媽坐tī廳--裡,家己leh唸：

「阿正這個死gín-á che, to生kah有一個á死人扮,心肝hiah雄,無彩我hiah疼--伊,koh想講替伊掩khàm, chit-má害gún苓--ê hiah傷心。」

「阿母,你是替阿正khàm啥?」

阿燕in老母tùn-te"無啥敢講：

「Ahtō, hit腳玉á環講是染--ê-lah。」

「你nah會知?」

「過年,恁母á kiá" chhōa轉來台北,我去高雄chhōe朋友,想講kā人展--一-下,隨去hō人講he是假--ê.我m̄信,koh théh去金á店hō人鑑定,講hit腳極加一千khō ê價值。」

「你是按怎攏無講?」

「我是想講,伊查甫人m̄-bat貨,買m̄-tiòh mā éng會,ah看恁鬥扇板tàu bē好勢,我tō m̄敢講。」

阿燕洗身軀soah,阿苓tō來伊房間,坐tī眠床邊,頭sōe-sōe無元氣.阿燕jā--過,kā攪tī胸前,輕聲：

「你一定真失望hōh?媽媽本來想講,大人ê代誌hō大人處理tō好,想bē到閃來閃去亦是hō你看--著.阿苓,失禮--lah。」



阿苓nih肩：

「艱苦當然是會艱苦，極加bih tī被--裡 háu niá，橫直無伊 mā 是按呢大漢。」

阿苓爬起lih眠床頂，thèh被單披tī身軀，若像猶koh是五歲ê siáu gín-á跳kōan跳低，才來untī阿燕身軀，目睷thī大蕊ná講ná比：

「Chái起恁二個坐tī看台頂，我giáh頭看--恁，真正想講，我用我愛ê力量hō『王子與公主從此過著幸福快樂的日子』--a，haih！Nah知道這個是無品烏心『王子』，會chah『毒蘋果』來，原來伊是會食人ê『大野狼』，佳哉！媽媽m̄是iau鬼koh giàn頭ê『白雪公主』，是會食人ê虎姑婆á，『大野狼』tō變做iap尾狗á。」

阿燕ná笑ná拭流--落-來ê目屎，伸雙手去摸阿苓若天使ê面容。

【後期繼續】

[我ê第一篇台文]



彰化縣國中教師台語師資班

◎ 蔡有鎮

Khiā tī八卦山，tiān-tiān有滿腹ê心事，孤一個人bi-bi-á看，un-un-á行，tiām-tiām-á聽，聽著春風tī樹á尾溜bih-相-chhōe，看著烏隻自由自在leh講戀愛。早起時á，阮迎著日頭來上班，beh暗á下班駛車jiok著日頭落西，這時ê大肚溪頂染了五色。

「八卦山」這個美麗ê所在，本來號作「定軍山」，m̄-koh，上蓋hō我思夢--ê，猶是「寮望山」這個上古早，上蓋樸直ê名…。頭一批peh chiū「寮望山」ê先民來chia拍獵、來chia開墾，in giā柴刀chhō棍-á、chhō刺竹á，鬥相工去起寮á，搭棚á來jia風bih雨，khang-khōe做了會使歇暈、tiām chia開講。Intiām chia khiā kōan看hōng，「望」著四邊曠闊ê中部平原，mā會使「望」著大肚溪ê溪水khoa-khoa-á流對海口去，kap看著溪頂金光萬道閃閃sih-sih ê五彩幻景。相信in ê心內充滿希望，mā有一sut-á茫茫…。四百年後，時代無

全--a，阮khiā tī chia看--著-ê是現代化ê紅毛土建築，心內想--ê是ng-「望」阮ê kiáⁿ孫、阮ê學生會tàng chiaⁿ-人。

人生若無ng望，親像寒天穿短ng，青葉á soah來反黃。咱ê祖先抱著勇氣來拍拚，hōng離無望á唐山，mā hōng離中原數千年hit種激氣相thài ê惡質、循環ê戰亂，走chhōe這個無爭無亂ê桃花源，這個無限ê海洋、無憾ê蓬來仙島。

Khiā tī八卦山頂，想起歷史ê過往，想起乙未之役，歷史hō阮上chē ê安慰kap感動，mā hō阮上深ê凜顛(lim-chùn)kap疑悶，咱ê祖先按呢行--來，ah咱beh按怎行--落-去？別人pák ê鎮鍊是beh按怎tháu開？勇馬pák tī將軍柱，是beh ng人來tháu？抑是家己chhōe步chhōe路？

Ah，khiā tī八卦山頂心內有淡薄á茫茫，mā愈來愈有「望」：m̄-thang koh tiām四腳á in厝腳leh唱「雨夜花」，koh khah m̄-thang tiām阿公á in nī-chí「腳leh hai」「黃昏ê故鄉」，chia tō是咱家己ê tau，咱ê門腳口大廳頭，chia有咱祖公á ê ng望，mā有未來kiáⁿ孫á ê希望。心若khiā tī chia，腳tō tōe á--來，因為chia是咱真正ê故鄉。

[笑話]

編輯組

(一)

有人問精神病院院長，按怎進行出院ê測驗？院長講：「阮kā洗身軀桶làu水làu hō tī-tī，邊--a khng一個湯匙kap水khok á，要求in kā水piāⁿ hō ta。」

Hit個人笑講：「任何一個正常人攏會用水khok á。」

「M-tiòh」院長講：「正常人會kā水that-á thèh掉。」

(二)

醫生：「Che是補腦ê藥á，這包是心臟ê藥á，另外這包是胃腸藥，攏總是三包，一工三擺，飯後每一種食一粒。」

病人：「照時食藥á是無問題，m̄-koh醫生--a，chia ê藥á in敢知影in家己beh去tō位？」



Má-má sī un-su

◎ Iâu Chi-liông

Góa 8 hōe chú-iū, tī sú-ká hōh-jòah tú

khai-sí bô gōa kú, ū chit-jit lāu-bú kā góa kóng;
 “Hōng-soa” kàu-hōe” tī aū lé-pài-it beh kí-pān
 “hā-kùi hák-hāu” ták-jit ē-pō-si 2-tiám kàu 5-tiám
 ū lāu-su kóng kòe-sū, ū chhiūⁿ-koa, ū iū-hi, mā-
 ū kā láng thák pēh-ōe-jī, sa” lé-pài kú ē “hā-kùi
 hák-hāu” lí ài khi ehham-ka, nā bô tī chhū--nih
 êng-êng ō-pēh-chông sī lōng-hùi sī-kan nā-tiāⁿ.
 Góa chín hoa”-hí án-ne tō-ū chheng-tong ē lí-iū
 ták-jit thang chhut-mŭng, lé-pài-it chit-ē-kàu góa
 chiáh-pá tō siūⁿ beh kóa”-kín chháu khi kàu-hōe
 pò-miá, oáh ! Lóng-sī chhū-pi” ē sai-kong-á siūⁿ-
 poe, A-kiat--a, Tiông--a, Bêng--a, tã-ke ki”-
 bīn hoa”-hí kah kī-kā-kún, oē kóng bē thēng, lí ah
 lái--ōh ! Iah-bōe siōng-khò tō chhū-kóa kiōng-
 kiōng beh péng--kòe.

“Hā-kùi hák-hāu” ē chiat-bòk chit-hāng
 chit-hāng teh chin-hēng, pí góa tī hák-hāu siōng-
 khò kah hó-sng, ná teh thit-thò--leh ! Thâu
 chit-pái khòa” tiòh LMJ ná Eng-gí ē a b c chiáⁿ
 hoa”-hí, góan hit-pan kiò chò “Jī-bó-pan” ū 7, 8 ē
 tông-hák chò-hóe siōng-khò, lāu-su tui jī-bó khai-sí
 ká-tú khai-sí kám-kak bē-bái, thák nng jít tō khai-sí
 kám-kak chiáⁿ bô-liâu. Hit-chūn siōng-khò ē sí,
 sī kan-na pun chit-tiū” pòh-pòh--a êng iū-in ē
 chóa, lái-té siá bô kúi jī ē jī-bó, thák sa”-sí jít tō
 khai-sí óh hō-im. Góan ē lāu-su sī chit-ē 70 gōa hōe
 ē lāu a-má, i m̄-bat hàn-jī mā bē-hiáu siá-jī, kan-na
 ē-hiáu thák POJ ē “Sèng-keng”. Keng-kòe chiáⁿ
 cháp jít kah jīn-chin--ē, jī-bó, chū-im, sia”-tiāu,
 tō sió-khóa-á ē-hiáu--ah ! “Jī-bó-pan” ē lāu-su tō
 kā i seng-kip khi thák “Sèng-si-pan”. Tú khai-sí
 seng-kòe thák Sèng-si-pan ē tông-hák lóng-ē chin
 chhió-tiò in-ūi i ū pí pát-ē tông-hák kah-gâu. Góa
 jít--sí tī kàu-hōe thák, âm-sī tng-lái chhū--nih ē

sī, góa ē lāu-bú ē koh kiò góa hók-sip, thák-kàu
 bōe--a soah ē-hiáu liām-chheh-koa, piān-chò ná
 chin kán-tan, chin kín góa tō seng khi thák
 “Sèng-si-pan”. Thák--loeh chiah-chai sit-chai bô
 hó sng, thák POJ ná-ū chhū-bī? Ū kàu pháí”
 thák--ē ! Jī-bó, sia”-tiāu, nā tau chò-hóe tō piān
 chin pháí” hō-im, siāng chú-iàu--ē sī chin chē jī-
 kù thák--chhut-lái góa ka-kī m̄-chai hesi siá” i-sù,
 góa chit-ē gin-á-kiá” chiah 8 hōe gōa nā-tiāⁿ, chiáu
 lāu-bú ē siūⁿ--hoat ài tī té-té ē sa” lé-pài lái tui bat
 jī-bó thák kàu ē-hiáu hō-im koh seng-kip thák
 Sèng-si-pan, chin chit-pō thák Sèng-keng-pan, che
 sī bô chin khùn-lán ē tã-chi. Hit-chūn ē kàu-chai
 chin kán-séng, sī êng chhiú siá-jī tī ō-pang, i-aū
 bān-bān kah chin-pō ē sí chiah êng chhiú-kang
 in--ē. Êng-kai ū láng m̄-bat khòa”--kòe, êng
 chhiú-kang siá-jī, êng iū-bák in--ē kiò chò “phu-
 lín--tò, Print”, sī êng kng-pit tī lách-chóa ē tēng-
 bīn, koh êng chit-tè kng-pang chū tī lách-chóa ē
 ē-bīn, chit-jī chit-jī bān-bān-á khek, jiān-aū chiah
 êng lún-á, ùn iū-bák chit-tiū” chit-tiū” in--chhut-
 lái--ē.

Thau-thau-á kóng chit-hāng tã-chi; Góan
 lāu-bú tō-sī góa ē Peh-ōe-jī “Sèng-si pan” ē lāu-
 su, góan chia ē kiá” (góa kap nng-ē a-ché) siāng-
 kai kia” hō i ká-tiòh ! Tī chhū--nih ài koh hók-
 sip, hō-im nā hō bē chún thák m̄-tiòh ē sí, chit
 nng-pái iah-koh bô iàu-kín, tē sa”-pái lí ún sí--ē !
 Lāu-bú ē chng-tháu-á tō tui lí ē bák-chiū-phōe kā lí
 chūn--loeh (ká bák-chiū phōe) ! Hō góa thiá” kah
 ai-ai-kiò, láu-sit kóng tī hit-chūn góa koh m̄-ká” ai
 siū” tōa-sia”, chhiá”-chhiá” mā bák-sái tī bák-khō
 lái kō-kō-lin; “bē hiáu-thák koh ká” háu.” Chit-
 kù ōe góa ki kah chin chheng-chhó ! Koh sò--loeh
 tō lú má-hōan, in-ūi sim-lái khi-kia” lú kín-tiū”,
 chū-jiān tō-koh kah thák bē-sūn, lāu-bú tō-ē êng
 “gō-kín-ké” (tē-jī kí kap tē-sa” kí ē chng-tháu-á
 oan-hō khiau-khiau chhin-chhiū” pò” tē” kún-



thâu-bú chhut-lát) tùi lí ê thâu-khak hía-á kā lí
kê--loeh ! Ôh ! Chín-chiá" ũ kàu thiá"--ê ! Góa tī
chia tong-jian m-sī teh kóng góan bú--a ê phái"-
ōe , sī kan-na chióng góan khah-chá teh òh POJ ê
chéng-hêng kóng hō-tāi-ke chham-khó chít--ê .

Chít-má siū"--khí-lái , nā m-sī a-bú hit-chūn ēng
chhiú khin-khin-á tùi góa ê bák-chiu-phōe liām--
loeh ! Tùi thâu-khak kê--loeh ! Góa khó-lêng kap
tāi-ke sio-kāng iah-koh m-bat POJ , tâ" tú chiah
khai-sí beh òh nā-tiā" . Chū sê-hàn ê sí góa ê jī-
ché tō pí góa khah iu-siū mā ke chiok jīn-chin--ê ,
góa siū" í ēng-kai sī m-bat hō-lâu-su thui--kòe chiah
tiòh ! Siōng-khò tióng sī kín-tiū" kah beh-sí-khí ,
ták-pái siōng-khò kui-tiám-cheng kú-lóng-mā sī chē
teh thák jī-bó , tùi siōng-khò kàu hā-khò lóng sī teh
thák hit-tiū" kiōng beh nōa--khí ê iū-in ê chúa , bô
tō-sī thák hit-pún 300 gōa siú ê Sèng-sī , ná-bat
thia"-tiòh lâu-su teh kóng chhiò-khoe , kóng
chhiáu-tám? Sim-lāi kan-na chiok kí-thāi ná-m̄
kóa"-kín kóng-cheng thang hā-khò ?

Góa súi-jian ũ lâu-su tī sin-khu-pi" mā bē ài
òh sim-lāi teh siū" ē-hiáu thák tō hó--ah , m-bian siū"
gâu ! Hit-chūn si-chiu-ūi ê láng-tāi-ke lóng-mā kóng
Hō-ló-ōe . Thák kok-hāu jī-ní ê sí , ũ chit-chām tí
hák-hāu it-tēng ài kóng "Kok-gí" , nā bô chū-i kóng
chhut Tāi-gí tō-ài hóat-khiā , koh ũi-kui tō-ài kòe
chit-tē "ô iáu chiáng kô í" , nā koh hōan-chhò tō-ài
hóat-chi" kau gō-kak-gin chò pan-hui , tī hák-hāu
chiá" kín-tiū" iā ēng-hióng góa ê i-gōan khah bē ài òh
LMJ . Siū"--khí-lái lóng-sī lâu-bú iōng-chīn khó-
sim kín-á-jit góa chiah chin kán-tan tō ē-hiáu thák
kap siá POJ ê bûn-chiu" . Kóng--khí-lái góa sī m-
bat-pó , lóng teh hō bú-chhin hōan-ló , m-chai
kám-un . Kàu lâu-bú í-keng lí-khui sê-kan , chiah
chai-ia" bú-chhin ê sim-í ! Chín kín tō beh kí-liām
bú-chhin-chiat--ah , koh hō góa siū"-khí sê-hàn òh
Péh-ōē-jī ê kòe-thēng , bú--a góa í-keng ē-hiáu--ah ,
chhiá" lí hōng-sim !

【電子批】

台語文ê書寫形式採用漢字做主、羅馬字為輔？

(一)

台語文界前輩平安：

每一字漢字攏 phāi"著中國ê文化 kap 歷史！
日本比台灣 khah 早建國，in 無國家認同ê錯誤 kap
衝突，m-kú in mā 肯攏用漢字，甚至有想 beh kā
漢字趕離開日本字。不過習慣性 hō 日本人最後對
現實屈服，保留一 kóa 漢字！M-kú，in ê 漢字意
思 kap 中國漢字無全。

小小ê台灣 koh-khah 無這個力量來堅持廢除
漢字，mā 無法度來脫離漢文化。

若是台灣用漢字做主，按呢漢文化 tō 會取代
用台灣做主體ê台灣文化。

台灣羅馬字(Péh-ōē-jī)雖然 tī 當初是西洋
傳教師創作--ê，m-kú 所使用ê羅馬字卻是西洋
chē-chē 國家ê文字，並無特別屬 tō 一個國家抑是 tō
一個民族，mā 無 phāi"著 tō 一個國家ê 特殊文化 kap
歷史。

M知影是 2003/12/27 台灣日報第 14 版ê報導
有 teng-tā" 抑是咱以後真正是 beh "用漢字作主，
羅馬字作輔助"？

以上是小小台灣人看著報紙報導ê小小感
想，敬請各位台語文前輩指教。感謝

黃玲玲 2003/12/27

(二)

各位平安：

我個人ê看法是 POJ (編註：台灣字) 應該
會 tàng 完全用羅馬字來書寫才 tiòh 。韓國文、越
南文ê報紙 chit-má 是看 bōe 著漢字--a，若是台語
文 beh 做到這點：

第一，咱台灣人 ài 有絕對ê 注神 kah 決心。有
信心 tiòh 會開始去 chhōe，有決心 tiòh 會堅持--落-
去。



第二，政治環境ê支持。語文tiòh是因爲受著政治ê打壓，才險險hō人消滅--去。Chit-má因爲政權輪替ê關係，咱才會來拍拚，爭取咱ê出頭天。所以今年ê總統大選，台灣人若是koh再贏，台語tiòh有koh-khah大ê希望、koh-khah光明ê前途--ah。

語言是約定俗成 (conventional)--ê。是m̄是用漢字爲主羅馬字爲副，che tiòh-ài看以後大部份人ê看法kah訴求來決定。

一kóa淺見請指教。

Lâu A-hōa敬上

(三)

Ták家好：

國小台語課本ê課文差不多攏是完全用漢字寫--ê。In用ê漢字真chē是罕用--ê，所以hōng批評講是“字連篇”，che是真普遍ê現象。

高雄這擺ê會議（編輯註：2003年台語文字學術研討會）有特別對這種完全使用漢字ê現象提出檢討，建議講：

1. 初級課本應該完全使用羅馬字。
2. Koh來ài漢字lām羅馬字。

我感覺就現階段ê羅馬字運動來講，一般人若會tàng接受羅馬字m̄是字、會tàng kap漢字lām leh用，tiòh會tàng算是成功。

爲啥物無beh直接講廢除漢字完全用羅馬字？我想主要是因爲考慮著現實ê關係。目前ê文字現實是：

1. 大部份人學過漢字。
2. 透過英語學著羅馬字。
3. 大部份人無學過母語ê羅馬字。
4. 大部份老師本身bē曉羅馬字。
5. 學校母語教育ê時間kan-ta"一禮拜一節。
6. 教育體制主要是漢字中心主義ê人teh控制。
7. 其他.....

目前講漢羅主要是beh限制漢字ê使用。作法是：親像日本按呢規訂一個漢字表，比如講一千個漢字，chhun--ê攏用羅馬字。

廢除漢字我真愛，m̄-koh我感覺無啥可能，mā m̄是現階段ài hoah ê口號。Chit-má mài講beh取代，kan-ta" hō人承認羅馬字是字，tiòh真困難--a。目前若有法度加強羅馬字ê功能性，hō人ê感覺羅馬字好學、好用，hōan勢使用者會lú來lú chē。

日本kap南韓chit-má是用拼音字爲主、漢字爲副。台灣ê文字若有法度按呢tiòh bē-bái--a，mài講beh kā漢字廢掉。

學謙

（這幾張電子批是tùi台語網taigu@formosa.org撩--落-來--ê。原文是全羅，李淵雅整理做漢羅。）

阮chia柴寮溪

◎ 陳雷



若是beh用近代人ê觀點來說明這項代誌，應該也有幾種無全款ê理論，而不過到ta"我猶m̄知影，tú一個講法上蓋有情理。

我ê朋友登科--a知影我hit chām心情無好，不時家己一個關ti厝內，專工招我去peh阿里山，suh空氣看大欖樹，講是浸森林浴，洗洗--leh心情tō會輕鬆。Che阿里山我蓋久無來--a，學生時代高中畢業旅行ê時bat來--過。Hit陣我kap登科--a全班，坐隔壁，上蓋相好搭bā，這日雨sap-sap滴，無啥人客，林場ê小火車頭猶tī hia，koh過--去tū是林場ê員工宿舍，柴pang釘--ê，一chàn一chàn順he山phiá"起--lih。成久無人teh tōa--a，m̄-kú he柴pang攏猶好好，聽講hi-n̄-khih ê柴bē chiū bē爛。Ūi hia入去一大節山路，tū是一大圍hi-n̄-khih ê樹林，順he山勢peh kōan起--lih。He hi-n̄-khih ê大樹直koh kōan，樹皮紅hōa"紅hōa"，hi-n̄-khih ê芳味kap hiang味bē輸hiū芳水。真chē大樹有釘廣告牌á：這欖800冬，這欖1200冬，hit欖2300冬...，一欖比一欖老。Ōa去樹腳hiá"頭kā看，樹尾tú到天。伸手kā摸，雙腳soah浮浮，bē輸人beh tōe大樹飛--起-lih。

He「神木」倒tī山phiá khah下腳尾ê所在，孤單一khor已經死--a，若像一隻péng肚ê大隻海翁，m̄知tiàng時，hō龜怪ê大水溢來到阿里山山頂，倒tī hia hō爛。M̄-kú頂真kā看，伊m̄是死--a，是liáu-liáu-á teh死，猶未死了。伊活幾千冬--a，大概也 tiòh koh幾千冬才會死了--去，完全死？應該死kap生全款，m̄是ài有時間ê過程，有伊ê順序，m̄是hiah簡單。摸he樹khor，tēng-tēng冷冷，滑滑溼溼，已經日頭phák kah白白，雨水lám kah光生。Tō是死ê第一個階段？Che死ê祕密變作有形有體、有影有跡、伸手tō摸會tiòh ê物件。想著我ê老母，無外久進前S2歲過身，親像大樹S00歲，2000歲過身--去，全款有一個過程、有形有體才tiòh。…我按呢亂想，阿里山 hi-nō-khìh ê「森林浴」無hō我心情輕鬆，顛倒感受--著，死kap生加真接近。

雨停--a，樹林也光hiá--起-來。「神木」身軀邊有人tàn一kóa銅-kóng-á kap字紙，我sòa手kā khìoh清氣。Soah注意著he字條頂面有一個號碼，概成是電話番。M̄知按怎，sòa手kā袋tòa lak袋á，chōa按呢chah轉來到厝。

Ta"這個電話番看-起-來是台北ê，m̄知啥人ê？無定是一個súi查某gin-á ê？無定是一個搶錢犯ê？謀殺者ê？…lú想lú好奇，擋bē tiâu，手機á thèh來bóng khà。試幾佬擺才拍通，電話無人應，kan-na音樂teh tân。He音樂真特別，真龜怪，講bē出是tú一款--ê，m̄是古典--ê，m̄m̄是現代--ê，m̄知是啥款ê音樂，以前攏m̄ bat聽--過。“Oè？Oè？…”我按呢叫，無人應。過幾分鐘，音樂家己tiā--去。M̄知怎樣，我心情soah輕鬆-起-來，頭殼浮浮，若像lim著鹿谷凍頂頭獎ê烏龍茶。人講食鴉片teh醉仙，大概tō是這款生。Che音樂比浸阿里山「森林浴」khah有效。

伊tī tú一站上車，tiàng時坐來我對面，我m̄知影。看--起-來十七、八歲á，穿kah sōng-sōng，一領bē輸古早人穿--ê長ng白衫，一領烏裙到腳頭u，胸前結一節té-té ê ne-khu-tái。頭鬃梳齊齊，雙旁pák二枝毛（m̄ng）尾á。面á圓

圓，溫純溫純，thái會面熟面熟？！伊hō我看kah pháih勢，先tō問：“你beh去台南？”我tim頭，也問伊：“你beh tú？”“我到新營。”“你tòa新營？”伊搖頭：“學甲，新營才koh坐ba-suh。”Tō是草地人，莫怪穿kah chiah sōng。“學甲我知，…阮老母學甲人。”我kā伊展。“我知影。”“Ô？…”學甲hia我40外冬無去--a，細漢我外媽猶tī--leh ê時tiā--tiā去。伊早早過身--a，32歲守寡，家己一個查某人chhiá"五個gin-á大漢。阮外媽人上好，無性無地，有心臟病，上蓋愛食肥豬肉，koh會suh水薰。聽人講，咱南部平埔人ê查某khah chē攏會suh薰。“學甲我上久無去--a。”“我知影。”“Ô？…”龜怪這個查某gin-á thái會攏應“我知影。”實在有夠sōng--ê。“Chit-má有真鬧熟無？”我chhîn-chhái問一句。伊概成無teh聽，嘴念：“學甲好所在--lah，…m̄是甘蔗tō是老藤。”Che老藤tō是咱kauh檳榔青á teh用--ê，khah早學甲hit角勢種上chē。我想beh koh問--伊，伊koh念：“學甲好所在--lah，…你看he茶寮溪水大，有時會作水，魚上chē。”阮hia茶寮溪tī學甲kap佳里興中間，無外深，m̄-kú溪水大，gin-á攏tī hia sng水掠魚á。“Che茶寮溪hō"王爺生日ê時溪水攏會ti"。”我無應--伊，che查某gin-á teh pōng hām話。伊目矙kā我chîn，“你敢知影？”我搖頭，問：“是按怎王爺生日ê時會ti？”“咱學甲hit個糖水順--a，你敢bat--伊？”伊koh kā我chîn，我緊應：“M̄-bat--leh。”“Hit個糖水順--a，學甲大家攏知影。”“Ô？…”“Chit-má咱學甲ê甘蔗攏伊teh kheh。”“Ta"學甲hia甘蔗種蓋chē無m̄-tiòh，攏m̄是交糖廠。Ná有啥物糖水順--a，甘蔗攏伊teh kheh？”講了有khah離譜--lah。“Oh，…chîn學甲敢猶有人teh kheh甘蔗？”伊無應--我，大聲tō嚷：“你學甲去問--人，大家攏bat糖水順--a lah。”這個查某gin-á確實怪怪，講話也無tàu-tah。Sīm--一-時-a，雄雄hoah：“有êng來去咱學甲chhit-thō--lah。”



火車過嘉義ê時，伊kā我借手機á拍電話，我概成又koh聽著電話中hit節龜怪ê音樂，無張持人愛暈tuh-ku--去。

這個18歲ê查某gin-á坐伊對面，tiām-tiām看伊teh睏，看kah目睷無nih，bē輸beh kap伊講話，m-kú無kā伊叫醒。伊ê目神若阿里山山內透早時ê空氣，光通清亮；伊ê嘴若像幾十隻鳥teh hui、teh叫，m-kú攏無出聲；伊ê身軀親像幾萬斤ê大樹，有幾百年ê生命，m-kú輕輕會浮--起-來。Ūi椅á peh起，hiáh"外衫kā查甫人kah。伊這個動作輕可敏掠，無kā查甫人吵醒。火車到新營，koh再odt頭kā查甫人看--一-下，tō落車--去。

到台南已經òá"-òá"--a，人真siān。M-kú m知怎樣，規暝睏bē落眠。目睷kheh--落tō看著hit個查某gin-á，pák二個毛尾á，結一條ne-khu-tái，穿kah sōng-sōng。“學甲好所在--lah，...m是甘蔗tō是老藤，...有êng來去咱學甲 chhit-thō--lah。”

隔轉日我坐ba-suh去學甲。40外冬無來--a，差不多攏bē認--得。街á起kah全厝，kōan-kōan kē-kē，chhi-chhi chhap-chhap。四圍ê田園猶原青綠，chhun幾區á甘蔗，老藤攏無看--見。大路邊hit間「黃氏宗祠」我猶會認--得。內面無半人，kan-na神主牌á—chōa—chōa排kah真鬧熱。一個一個kā讀：「四世諡千泰黃祖公」、「四世諡千川黃祖公」、「三世諡授祥黃祖公」、「三世諡永祥黃祖公」、「三世諡泰祥黃祖公」、...、「三世諡瑞祥黃祖公」、「三世諡禎祥黃祖公」、「二世諡火順黃祖公」、「二世諡水順黃祖公」，上內面中央hit個「一世諡慶餘黃祖公」。

我坐tiām椅條á等。Beh中晝一個老歲á入--來，giáh掃手teh掃地。“阿伯，gâu早。”伊kā我lióh--一-下，料我外位來--ê，問：“咱tó位？”“台南--lah。”伊土腳koh掃，m chhap--我。我繫koh講：“阮阿媽學甲人。”伊掃手停--落-來，“恁阿媽啥人？”“宅á尾黃郭幼。”“Oh，也是黃--家ê人。”掃手hè"--leh，想想--leh講：“學甲姓黃--ê大姓，太chē--leh。Bat bē

chiáu了--lah。”“Bat bē chiáu了--lah，伊早tō過身--a。”我學伊講。伊掃手chóh--leh，來椅條坐，tu一枝薰諾--我。“阿伯，我無食。”Thé一枝家己pok，sim--一-時-a講：“學甲好所在--lah，...”我續伊ê嘴講：“M是甘蔗tō是老藤。”伊táuh-táuh tâm頭，表示真正同意，薰直直pok。

“阿伯，咱學甲chit-má敢猶有人teh kheh糖？”“無--a-lah，早tō無--a-lah。”“Kah早真chē hó"h？”“Kah早？Hieh，kah早足chē。”He薰pok kah eng phōng-phōng，目睷神家己ná念：“Kah早真chē--lah。Hit個日本時代...，十月時á，甘蔗phák日phák kah反烏流糖膏。Ták位tō teh kheh甘蔗。”“你敢bat一個叫作糖水順--ê？聽講咱chia學甲ê甘蔗攏伊teh kheh。”雄雄伊目睷chia大蓄，目睷仁攏金--起-來：

“Thái m bat？！這個糖水順tō是咱hit個水順公黃水順--lah！”Ná講ná指hia ê神主牌。Hit個「二世諡水順黃祖公」tō是伊？“按怎叫作糖水順？”伊koh tu薰諾--我，家己koh pok一枝。“這個糖水順hó"h，咱chia甘蔗攏伊teh kheh。咱學甲好所在，十月時á甘蔗phák日phák kah反烏流糖膏。聽講糖siu" chē，kap人輸贏，咱chia茶寮溪溪水beh lā kah ti。”我來ê時，ba-suh有過茶寮溪，已經無啥水，若一chōa溝á。“有輸抑是贏？”“贏--lah！贏--lah！”這個老人笑kah嘴á獅獅，無半枝嘴齒。“贏--lah！贏--lah！”笑kah khuh-khuh嗽，歡喜kah bē輸世界青少年野球賽咱台灣tióh冠軍。“Tō是贏--lah，m才會叫作糖水順--a。”嗽了hieh一時á才koh講，hit年鎮安宮王爺生日，叫50隻牛車，規布袋ê糖thiap kah tī"-tī"，一袋一袋車落去茶寮溪，按呢溪水lā kah ti”。伊一直笑，ùi椅條á peh--起-來。“贏--lah！有贏--lah！”我也peh--起-來，tòe tī伊kha-chhng後問：“阿伯，hit年tiāng時？”“日本時代--lah。”“日本時代hó"h？”“Tú好日本á來hit冬。若無，tō是hit lê kah進前--sut-a。”Ná講，點三枝香插tòà紅keh桌頂。

後--來我 tī 厝--裡 chhōe 著一張舊相，古早 tī 台南孔子廟 hip--ê。相頂面有一 chōa 字：“辛未中秋香芸吟社周年紀念”。會記得阮老母作查某 gín-á ê 時，bat 入一個全女性 ê 詩社，大概 tū 是這個。廟前 khiā 一排查某人，攏總 11 個，看--起-來攏少年少年。中央一個老查某人坐椅 á，sán-sán 穿一領古早式 ê 烏長衫，tū 是詩社 ê 社長，人叫伊蔡姑娘 á。Khiā tī 相片正旁上邊--a hit 個查某 gín-á，穿

hiàng 時長手 Źng ê 白衫，一領烏裙到腳頭 u，胸前結一節 té-té ê ne-khu-tái。頭鬃梳齊齊，雙旁 pák 二 chōa 毛尾 á。看--起-來十七、八歲、sōng-sōng koh 也真 niah 溫純，目睷親切 teh 看，kap 前--a 火車內過著--ê hit 個查某 gín-á 全款全款。

有人講這項代誌是我頭殼內數 (siâu) 念，家己想--出-來--ê。Che 真 phái" 講 neh。我有去請教精神科專科 ê 同事，伊講有可能，以前也有這款 ê 病例。

Chit-má 我 ê 悲憂症已經好--去-a, beh 證明 che 代誌 mā 真困難。Hit 個電話番猶有 tī--leh, m̄-kú 手機 á kā khà 攏是「空號」，拍 bē 通。不過，我心內真愛按呢 kā 信，假使咱人有高尚 ê 靈魂會 tàng 超越物質世界，hit 個火車底發生--ê, tū 是 beh hō 我安慰，叫我知影，m̄ 免悲憂。不管是抑 m̄ 是，咱人世間 ê 人情，ù 生到死，敢猶有比母 á kiá" 之間--ê koh-khah 奇妙--leh?

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春惠，李淵雅
 台灣網聯絡處：林鴛陽，陳豐稟，朱崇枝，陳德權
 美國聯絡處：苗馨宏 E-Mail : siahon@earthlink.net , 陳柏壽 E-Mail : burtontan@cs.com
 加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail : pekni@taiwantbts.org
 日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp
 訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200
 歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：
 美國 kap 台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
 P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA
 台灣讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡
 加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA
 Fax: 905-764-7063 E-Mail: tca_kokki@hotmail.com
<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前 ê 文章 (52ki-122ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
 C/O Chhong-Bi Memorial Fund
 P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
 10583 USA

NON PROFIT ORG.
 U.S. POSTAGE PAID
 WESTCHESTER, NY
 PERMIT # 638

